

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

экспертной комиссии диссертационного совета 6D.KOA-036 на базе Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзаде по кандидатской диссертации Ходжатова Бахтиёра Давлятджоновича на тему «Структурно-грамматические и семантико-функциональные особенности вводных единиц в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» и средства их выражения в таджикском языке» на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Экспертная комиссия диссертационного совета 6D.KOA-036 на базе Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзаде в составе членов совета: председателя комиссии - доктора филологических наук, профессора Косимова О.Х., члена комиссии Матробиён С.К. и члена комиссии Абдуллоевой Г.З. относительно предлагаемой диссертации пришла к следующему выводу:

В ходе исследования Ходжатовым Б.Д. в рамках сравнительного языкознания подробно исследованы вводные слова и сочетания слов в русском и таджикском языках. Автор достиг значительных успехов в этом направлении и получил ожидаемые результаты. На материалах обоих языков соискатель Ходжатов Б.Д. смог всесторонне изучить эти языковые элементы и достичь определенного прогресса в данной области.

Диссертационная работа Ходжатова Бахтиёра Давлятджоновича на тему «Структурно-грамматические и семантико-функциональные особенности вводных единиц в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» и средства их выражения в таджикском языке» выполнена на кафедре сопоставительного языкознания и теории перевода факультета английского языка Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода.

В 1993 году Ходжатов Бахтиёр Давлятджонович с отличием окончил Таджикский государственный институт языков, факультет русского языка и литературы в городе Душанбе, по специальности «Русский язык и литература в национальной школе».

В период подготовки диссертации и по сегодняшний день Ходжатов Бахтиёр Давлятджонович является соискателем кафедры сопоставительного языкознания и теории перевода ТМУИЯ имени С. Улугзода.

Удостоверение о сдаче кандидатских экзаменов было выдано в 2023 году Таджикским международным университетом иностранных языков имени С. Улугзода.

Научный руководитель – Турсунов Фаёзджон Мелибоевич – доктор филологических наук, профессор кафедры сопоставительного языкознания и теории перевода ТМУИЯ имени С. Улугзода.

По итогам обсуждения диссертации Ходжатова Б.Д. принято следующее заключение:

Диссертационная работа Ходжатова Бахтиёра Давлятджоновича на тему «Структурно-грамматические и семантико-функциональные особенности вводных единиц в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» и средства их выражения в таджикском языке» посвящена актуальному для отечественного языкознания вопросу сопоставления вводных единиц русского и таджикского языков. Она написана на достаточно определённом научно-теоретическом уровне и соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям.

Актуальность работы заключается в необходимости описания вводных единиц в структурно-грамматическом, семантико-функциональном и переводческом аспектах, что позволит использовать функциональный и семантический потенциал вводных слов в дальнейших исследованиях по описанию и сопоставлению исследуемых единиц в таджикском и русском языках. Актуальность исследования также обусловлена отсутствием работ, посвященных структурно-грамматическим, семантико-функциональным и переводческим аспектам вводных конструкций в обоих языках. Анализ функционально-семантических и переводческих свойств вводных конструкций русского и таджикского языков формирует комплексное представление о данной синтаксической единице и помогает более эффективно использовать ее потенциал в современных текстах научного, газетно-публицистического и официально-делового стилей, а также раскрыть лингвистическое разнообразие художественного и разговорного стилей. Изучение механизмов возникновения и функционирования русских и таджикских вводных единиц дает основу для методических рекомендаций по развитию культуры речи. Исследование функционально-семантических и переводческих особенностей вводных конструкций вносит вклад в изучение коммуникативного синтаксиса русского и таджикского языков.

Личный вклад диссертанта выражается в том, что он впервые исследовал вводные конструкции русского языка в сравнении с таджикским языком в переводческом аспекте с использованием диаграмм и статистического анализа. Собранные автором теоретические и практические материалы уникальны и вносят ценный вклад в решение ряда существенных проблем таджикского перевода.

Научная новизна исследования заключается в том, что в ней впервые методом сопоставительно-типологического анализа исследовались структурно-грамматические и семантико-функциональные особенности вводных конструкций в русском и таджикском языках на примере конкретного произведения и его перевода на таджикский язык.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что материал и научные результаты данной диссертации могут послужить как научный справочник для исследователей по вопросам системы вводных конструкций русского и таджикского языков для лингвистов и переводоведов. Сопоставительное исследование вводных единиц русского и таджикского языков подразумевает решение двух основных задач: 1) установление несоответствия, различий и отличительных явлений в системе

сопоставляемых языков, определение того, какие особенности свойственны каждому из сопоставляемых языков, и какие особенности не могут быть установлены в процессе изучения системы только одного языка; 2) установление общности, соответствия и сходства в ходе определения лингвотипологической общности в системе противопоставляемых языков. Теоретическая значимость исследования также заключается в том, что сведения диссертации о средствах и способах передачи вводных единиц русского языка на таджикский язык внесут весомый вклад в таджикское переводоведение.

Практическая значимость исследования заключается, во-первых, в том, что установленные методология и методика сопоставления вводных единиц русского и таджикского языков могут быть использованы в процессе изучения языковых и лексикологических явлений других славянских и иранских языков. Во-вторых, материал и результаты исследования, в частности, связанные с устранением лексических и переводческих трудностей вводных слов исследуемых языков, можно использовать в практике изучения иностранных языков в сопоставлении с таджикским языком. В-третьих, материалы, выводы и результаты данной диссертации могут быть использованы в подготовке лекционных курсов по сопоставительной типологии языков и переводу, специальных курсов для студентов, магистрантов, докторантов (PhD) и специалистов, при написании выпускных квалификационных работ по синтаксису, переводу, а также при разработке учебных пособий и учебных материалов.

Материалы диссертации могут быть использованы в дальнейших исследованиях различных аспектов языкознания и перевода. Результаты исследования помогут решить трудности, теоретические и практические задачи языкознания и перевода. Таблицы и примеры диссертации можно использовать в качестве наглядного материала на курсах синтаксиса, теории и практики перевода, в изучении как таджикского, так и русского языков.

Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка научной и художественной литературы.

Первая глава посвящена теоретическим вопросам, связанным с вводными словами русского и таджикского языков.

Вторая глава включает в себя структурно-грамматический анализ вводных единиц русского и таджикского языков.

Третья глава посвящена проблемам семантики и перевода вводных единиц сопоставляемых языков.

В заключении подводятся итоги проведённого исследования.

Диссертационное исследование Ходжатова Б.Д. на тему «Структурно-грамматические и семантико-функциональные особенности вводных единиц в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» и средства их выражения в таджикском языке» соответствует требованиям ВАК при Президенте РТ предъявляемым к диссертационным работам и рекомендуется к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по

специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

Руководствуясь требованиями Положения о диссертационном совете, экспертная комиссия по диссертации Ходжатова Бахтиёра Давлятджоновича рекомендует назначить:

В качестве ведущей организации:

- **Таджикский национальный университет.**

В качестве официальных оппонентов:

1. **Салимова Рустама Давлатовича** - доктора филологических наук, профессора кафедры современного русского языка РТСУ.

2. **Сабирову Санавбар Ганиевну** - кандидата филологических наук, доцента кафедры лингвистики Филиала Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова в городе Душанбе.

9. Разрешить опубликовать и разместить на сайте ВАК при Президенте Республики Таджикистан объявление о предстоящей защите и автореферат.

10. Разрешить тиражирование автореферата.

Председатель экспертной комиссии

доктор филологических наук,
профессор, член
диссертационного совета

Косимов Олимджон Хабибович

Члены экспертной комиссии

кандидат филологических наук,
доцент, член
диссертационного совета

Матробиён Саодатшо Косимзода

кандидат филологических наук,
доцент, член
диссертационного совета

Абдуллоева Гулрухсор Зиёдуллоевна

Подписи О.Х. Косимова, С.К. Матробиён и Г.З. Абдуллоевой
«Заверяю»

Начальник управления кадров,
делопроизводства и специальных работ
ТМУИЯ имени С. Улугзаде



Юсупова Б.Г.

26 октября 2023 года